

Белорусский государственный медицинский университет
Кафедра латинского языка

Стеновый доклад

Некоторые семантические аспекты латинских медицинских терминов с морфемой *per-*

Капитула Л.С.
к. филол. н., доцент

Минск 2026

Некоторые семантические аспекты латинских медицинских терминов с морфемой *per-*

Процесс семантического выравнивания терминологических рядов с некоторыми морфемами в латинской медицинской терминологии продолжается до настоящего времени, несмотря на значительное количество специальных словарей и работ, посвященных данной проблеме.

В рамках нашего исследования речь пойдет о дифференциации латинских терминов с приставкой *per-* в медико-биологической терминологии. Латинская приставка *per-* имеет в медицинской терминологии два значения: 1) действие, направленное через, сквозь что-либо; 2) усиление признака [5, с. 307]. Кроме того, в классической латыни у данной приставки было значение “завершение действия”.

Источником для отбора лексического материала послужили специальные терминологические и медицинские энциклопедические словари [1; 2; 3; 4; 5]. В ходе исследования было установлено, что с первым значением приставка *per-* получила широкое распространение в медицинской клинической терминологии. Например: *perforatio, onis f* (от лат. *per-* + *foro, avi, atum, are* – буравить, продырявливать) 1) перфорация, прободение, возникновение сквозного отверстия в стенке полого органа, например, язвы желудка в свободную брюшную полость; 2) продырявливание, создание отверстия оперативным путем в ткани или органе [5, с. 318]. К данному значению относятся также термины *perforator, oris m* – инструмент для прокола и последующего рассечения ткани; *perforatus, a, um* – продырявленный; *perforans, ntis* – прободающий. К клинической терминологии принадлежат такие наименования, как *peroralis, e* (от *per-* + *oralis* – ротовой) – пероральный, способ введения в организм лекарственных средств и других веществ через рот [5, с. 317]; *perspiratio, onis f* (от *per-* + *spiro, avi, atum, are* – дышать) – перспирация (дыхание, испарение), выделение жидкости через кожу; *pertubatio, onis f* (от *per-* + *tuba* – труба) – пертурбация, продувание маточных труб; *perfusio, onis f* (от *per-* + *fusio* – литье) – перфузия, продолжительное нагнетание жидкости с лечебной или экспериментальной целью через кровеносные сосуды органа, части тела или всего организма [5, с. 318]; *percussio, onis f* (от *per-* + *cudo, cudi, csum, ere* – бить, колотить) – перкуссия, выстукивание, метод исследования путем постукивания по поверхности тела с оценкой характера возникающих при этом звуков [5, с. 318].

Незначительное количество терминов с приставкой *per-* в первом значении встречается в анатомической и фармацевтической латинской терминологии. Это уже приведенные выше термины *perforatus, a, um* (*substantia perforata anterior* – переднее продырявленное вещество) и *perforans, ntis* (*ramus perforans* – прободающая ветвь), которые применяются и в клинической, и в анатомической терминологии.

В фармации употребляются термины *percolatio, onis f* (от *per-* + *colo, avi, atum, are* – процеживать) – процеживание, метод изготовления настоек и жидких экстрактов, при котором извлекающая жидкость в ходе процесса непрерывно обновляется; *percolator, oris m* – перколятор, в фармации – аппарат для перколяции [5, с. 317] и некоторые другие.

Иначе сложилась ситуация в латинской фармацевтической терминологии с употреблением терминов с приставкой *per-* в значении “усиление признака”, которые занимают доминирующее место в нашей работе. Данное положение может быть подкреплено многочисленными примерами прилагательных из классической латыни. Некоторые из них используются в современной фармацевтике и переводятся на русский язык чаще всего со словом “очень”. Например: *peramarus, a, um* – очень горький; *peracutus, a, um* – очень острый; *peracerbus, a, um* – очень терпкий; *peracer, acris, acre* – очень острый; *peralbus, a, um* – белоснежный и др. [1; 2].

Приставка *per-* довольно часто встречается в названиях лекарственных средств и химических соединений. Например: *peroxydum, i n* – пероксид; *Pertussinum, i n* – пертуссин; *Perlepsinum, i n* – перлепсин; *Perhydrolum, i n* – пергидроль; *Peralgonum, i n* – пералгон и др. [3, с. 157 – 158].

Определенное количество терминов с приставкой *per-* во втором значении используется в латинской клинической и анатомо-гистологической терминологии. Например: *pertussis, is f* (от *per-* + *tussis* – кашель) – сильный кашель, коклюш; *perseveration, onis f* (от *persevere* – упорно держаться, от *per-* + *severus* – строгий, суровый) – персеверация, например, персеверация зрительная (син. палинопсия – *palinopsia, ae f*) или нарушение зрительного восприятия в виде сохранения или повторного возникновения зрительного образа предмета после его исчезновения из поля зрения [5, с. 286]; *persistentio, onis f* (от *persist* – постоянно пребывать, оставаться, от *per-* + *sisto, stiti, statum, ere* – ставить, располагать) – персистенция, например, персистенция вирусов или длительное пребывание вирусов в организме животных и человека, которое может вызвать заболевание [5, с. 317]; *persistens, ntis* – остающийся; *permanens, ntis* (от *per-* + *maneo, mansi, mansum, ere* – оставаться, сохраняться) – постоянный, сохраняющийся и др.

Вместе с тем, следует отметить, что приставка *per-* в значении “завершение действия” не получила вовсе распространения в латинской медико-биологической терминологии. К примеру, такие слова из классической латыни, как *peractio, onis f* (*per-* + *actio* – действие, совершение, исполнение) – завершение, окончание; *peractus, a, um* (part. plur. к *perago* – совершать, проделывать) – совершенный, проделанный [2, с. 740]; *perficio, feci, factum, ere* (*per-* + *facio* – делать) – завершать, доводить до конца [2, с. 746]; *perfectio, onis f* (от *perficio*) – завершение, совершение, исполнение); *perfectus, a, um* (part. plur. к *perficio*) – совершенный, превосходный; *perfectum, i n* (от *perfectus*) – 1) совершенство; 2) в грамматике: прошедшее совершенное время [2, с. 745] и др. нашли свое применение в общеупотребительном языке либо в немедицинских научных терминологиях.

В процессе исследования мы столкнулись также с таким известным явлением в терминологии, как синонимия. Так значение “усиление признака” может передаваться также терминоэлементами *super-* (превышение) и *hyper-* (усиление), которые вытеснили приставку *per-* в ряде терминов. Например, термин *peraciditas, atis f* (повышение содержания соляной кислоты в желудочном соке) сначала уступил место – *superaciditas, atis f*, а в настоящее время – даже двум синонимичным терминам *hyperaciditas, atis f* и *hyperchlorhydria, ae f*.

В некоторых случаях термины-синонимы с элементом *per-* конкурируют длительное время, как, например, указанные выше *perseveratio* и *palinopsia*, а в других – исчезают из употребления, как, например, слово классической латыни *pervigilium, i n* – бессонная ночь [2, с. 760], которое заменено современным термином *insomnia, ae f* (*in-* – приставка “не”, отрицание + *somnus* – сон) – инсомния бессонница, расстройство сна (последний, в свою очередь, имеет синонимы: *asomnia, dyssomnia, агрупния*).

Таким образом, исследование показало, что достаточно большую группу создают термины с приставкой *per-* в значении “действие, направленное через, сквозь что-либо” в латинской клинической терминологии. Значительная часть терминов с морфемой *per-* сосредоточена вокруг значения “усиление признака” в фармацевтике. Примечательно, что широкое применение приставки *per-* с последним значением в классической латыни утратило свои позиции в настоящее время. И совсем не используется в современной медицинской терминологии популярная в классической латыни морфема *per-* со значением “завершение действия”.

В других медико-биологических науках исследуемая приставка также не получила распространения. Важно подчеркнуть, что в некоторых случаях она была вытеснена схожими по значению элементами *super-* и *huro-* либо другими синонимичными терминами, которые составили конкуренцию уже существующим. Несомненно, сказанное свидетельствует о том, что проблема унификации отдельных семантических рядов в латинской медицинской терминологии сохраняет свою актуальность и требует дальнейшего рассмотрения.

Литература

1. Большой энциклопедический словарь медицинских терминов / Под ред. проф. Э.Г. Улумбекова. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2012. – 2263 с.
2. Дворецкий, И.Х. Латинско-русский словарь / И.Х. Дворецкий. – М.: Русский язык, 1976. – 1096 с.
3. Казаченок, Т.Г. Фармацевтический словарь: Лат.-рус. Рус.-лат. / Т.Г. Казаченок. – 2-е изд., доп. – Мн.: Выш. шк., 1991. – 624 с.
4. Международная анатомическая терминология / Под ред. Л.Л. Колесникова. – М.: Медицина, 2003. – 424 с.
5. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3 т. / гл. ред. Б.В. Петровский. – М.: Советская энциклопедия, 1982 – 1984. – 1984. – Т. 2. – 1983. – 448 с.